

CANTATES INFANTILS

Les joguines d'en Martí ○ Les joguines de Reis

La pilota
La barqueta
El petit músic
Les joguines d'en Martí

Música i lletra: Eulàlia Antonés
Instrumentació: Xavier Boliart

Les joguines d'en Martí o Les joguines de Reis

1a edició: octubre de 2002

Disseny coberta: Pep Creus

Il·lustració coberta: Francesc Salvà

Maquetació: DINSIC GRÀFIC

© Música i text: Eulàlia Antonés

© Instrumentació: Xavier Boliart

© Coediten: DINSIC Publicacions Musicals, S.L.

Santa Anna, 10, E3a / 08002-Barcelona

Centre d'Estudis Musicals DIAULA

Ballester, 45, 08023-Barcelona

Imprès a: Talleres Gráficos Vigor S.A.

Agricultura, 11-21, nau 11

Polígon Industrial El Pla, 08980 - Sant Feliu de Llobregat

Dipòsit Legal: B-45.834-2002

ISBN: 84-95055-73-2

ISMN: M-69210-049-2

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, així com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

Distribueix: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.
Santa Anna, 10, E 3a - 08002 Barcelona
Telf.93-318.06.05 - Fax 93-412.05.01
e-mail: dinsic@cambrabcn.es
www.dinsic.es www.dinsic.com



DINSIC
Publicacions Musicals

diaula

LES JOGUINES D'EN MARTÍ O LES JOGUINES DE REIS

Les joguines d'en Martí o Les joguines de Reis és una petita suite de 4 cançons que parla de diverses joguines que poden comparèixer a l'armari d'en Martí o bé la nit de Reis. Això dóna possibilitats de ser cantada en un moment o altre de l'any.

L'obra va ser escrita pensant en els infants més petits i com a cançons independents. Va ser l'any 1999 amb motiu del 20è aniversari del Centre d'Educació Musical Diaula que es va estrenar al Palau de la Música Catalana.

Aquesta suite inclou cançons a una i diverses veus i a cànon per poder jugar amb la varietat de possibilitats tècniques que els grups corals puguin tenir.

L'any 2001 es va interpretar en el Juguem Cantant de la demarcació del Barcelonès. Per als nens i nenes va ser una obra entranyable i de la qual van gaudir molt.

Xavier Boliart va instrumentar amb ploma fàcil i engrescadora aquesta suite amb un grup orquestral ric i variat.

OBSERVACIONS

-*Les joguines d'en Martí o Les joguines de Reis* està destinada a nens i nenes de 4 a 7 anys.

-El cant núm. 1 pot ser cantat, segons l'edat dels nens, a 1 o 2 veus.

-El cant núm.2 és una havanera força fàcil d'interpretar en cànon, però possible de fer-ho sense també.

-En el cant núm. 3 es pot adequar el text als instruments que els nens/nenes coneguin més.

-El cant núm. 4 s'ha d'interpretar fent el xxxisst, xxxisst... de silenci en la part final (4 últims compassos) i també adequant les joguines a les més preferides dels infants.

-Una petita acció escènica pot donar suport a les cançons:

- La sortida d'un petit grup de nens anunciant les joguines de Reis.

- Els petits cantaires sortint a l'escenari amb una joguina personal que hauran de deixar a terra en la part del davant de l'escenari.

- Núm.2 L'havanera permet un moviment de balanceig.

- Núm.3 Des del seu lloc, el nen/a pot seguir el moviment de *swing*.

- Núm. 4 Per grups, en cada estrofa els nens s'ajupen simulant que s'adormen fins que no queda cap grup dret. En la coda (instruments sols, repetició de la introducció) es desperten novament, s'aixequen i es preparen per a la salutació final.

Eulàlia Antonés

LOS JUGUETES DE MARTÍN O LOS JUGUETES DE REYES

Los juguetes de Martín o Los juguetes de Reyes es una pequeña suite de 4 canciones que trata de varios juguetes que pueden aparecer en el armario de Martín o bien en la noche de Reyes. Así se ofrece la posibilidad de ser cantada en un momento u otro del año.

La obra fue escrita pensando en los niños más pequeños y como canciones independientes. Su estreno tuvo lugar en 1999, a propósito del 20 aniversario del Centre d'Educació Musical Diaula, en el Palau de la Música Cata-

lana. La presente suite incluye canciones a una y a varias voces y a canon para poder jugar con la variedad de posibilidades técnicas que los grupos corales puedan presentar.

En 2001 se interpretó en el Juguem Cantant (Jugamos Cantando) de la demarcación del Barcelonès. Para los niños y niñas fue una obra entrañable y con la que disfrutaron mucho.

Xavier Boliart instrumentó con pluma fácil y entusiasmadora esta suite con un grupo orquestal rico y variado.

OBSERVACIONES

-*Los juguetes de Martín o Los juguetes de Reyes* está destinada a niños y niñas de 4 a 7 años.

-El canto nº 1 puede ser cantado, según la edad de los niños, a 1 o 2 voces.

-El canto nº 2 es una habanera bastante fácil de interpretar a canon, pero asimismo sin él.

-En el canto nº 3 se puede adecuar el texto a los instrumentos que los niños/niñas conozcan mejor.

-El canto nº 4 debe interpretarse realizando el xxxisst, xxxisst... de silencio en la parte final (4 últimos compases) e igualmente adecuando los juguetes a los más preferidos por los niños.

-Una pequeña acción escénica puede apoyar las canciones.

- La salida de un pequeño grupo de niños anunciando los juguetes de Reyes.

- Los pequeños cantores saliendo al escenario con un juguete personal que deberán dejar en el suelo en la parte delantera del escenario.

-Nº 2 La habanera permite un movimiento de balanceo.

-Nº 3 Desde su sitio, el niño/a puede seguir el movimiento de *swing*.

-Nº 4. Para grupos, en cada estrofa los niños se arrodillan simulando que se duermen hasta que no queda ningún grupo en pie. En la coda (instrumentos solos, repetición de la introducción) se despiertan de nuevo, se levantan y se preparan para el saludo final.

Eulàlia Antonés

MARTIN'S TOYS OR THE TOYS THE THREE KINGS BROUGHT

Martin's toys or The toys the Three Kings brought is a little suite of 4 songs that talks of different toys that may appear either in Martin's cupboard or on January 6, Kings' Day. This allows them to be sung at any time of year.

The suite was written with the youngest children in mind and as independent songs. It was first performed in 1999 at the Palace of Catalan Music, on occasion of the 20th anniversary of the Centre for Musical

Education Diaula. The suite combines songs for one and several voices and in canon, so as to allow for the variety of technical possibilities of different choral groups. In 2001 it was performed in the Juguem Cantant (Let's play singing) of Barcelona county. The children loved the piece and enjoyed it a lot.

Xavier Boliart orchestrated the suite in a lively stimulating style for a rich and varied orchestral group.

OBSERVATIONS

-Martin's toys or The toys the Three Kings brought is designed for 4-to-7 year olds.

-Song 1 can be sung with 1 or 2 voices, depending on the age of the children.

-Song 2 is a Havanera that is quite easy to interpret in canon, but can also be sung not in canon.

-The text of Song 3 can be adapted to the instruments the children are most familiar with.

-Song 4 will be interpreted with the Shush, Shush... of silence at the end (last 4 beats). Here the toys will be adapted to the children's favourites.

-A small dramatisation can support the songs:

- A small group of children coming out to announce the Kings' toys.

- The young singers coming onto the stage with a personal toy that they place on the floor at the front of the stage.

- Song 2, the Havanera, can be sung with a swaying movement.

- Song 3. Children can follow the swing movement from their places.

- Song 4. By groups, children lie down in each verse pretending that they are going to sleep until there is no group left standing. In the coda (just instruments, repeating the introduction) they awake again, stand up and get ready for the final bow.

Eulàlia Antonés

LES JOUETS DE MARTIN OU LES JOUETS DES ROIS

PRÉSENTATION

Les jouets de Martin ou les jouets des Rois constituent une petite suite de 4

chansons qui parlent de différents jouets qui peuvent apparaître dans l'armoire

de Martin ou lors de la nuit des Rois. Ceci permet donc de les chanter à un moment ou à un autre de l'année.

Cette œuvre a été écrite pour des enfants plus petits et comme des chansons indépendantes.

C'est en 1999, à l'occasion du 20ème anniversaire du Centre d'Éducation Musicale, qu'elle a été présentée au Palais de la Musique Catalane. Cette suite comprend des

chansons à une ou plusieurs voix et en canon, qui permettent de jouer avec les diverses possibilités techniques que les différentes chorales peuvent développer.

En 2001, elle a également été présentée lors du Juguem Cantant (Jouons en Chantant) de la circonscription barcelonaise et elle a réellement séduit les enfants qui ont pris plaisir à la chanter.

Xavier Boliart a mis cette suite en musique en adoptant une écriture facile et entraînante, pour un groupe d'instrumentistes riche et varié.

OBSERVACIONS

-Les jouets de Martin ou des Rois sont destinés à des enfants de 4 à 7 ans.

-Le chant n.1 peut être chanté, en fonction de l'âge des enfants, à 1 ou 2 voix.

-Le chant n.2 est une Havanera et peut facilement être interprété en canon, même s'il permet également de l'être autrement.

-Le chant n.3 permet d'adapter le texte en fonction des instruments que les enfants connaissent le mieux.

-Le chant n.4 s'interprète en faisant le chuuuut, ... de silence dans la partie finale (4 derniers compas) et aussi en introduisant les jouets préférés des enfants.

-Une petite mise en scène est bienvenue pour accompagner les chansons :

- L'apparition d'un petit groupe d'enfants annonçant les jouets des Rois.

- L'arrivée des petits chanteurs sur scène avec un de leurs jouets qu'ils déposeront sur l'avant de la scène.

- N.2 La Havanera permet d'effectuer un léger balancement.

- N.3 Depuis sa place, l'enfant peut participer au mouvement de swing.

- N.4 Par petits groupes, à chaque strophe, les enfants s'accroupissent en faisant semblant de s'endormir jusqu'à ce qu'il n'y ait plus un seul enfant droit. Lors de la code (instruments seuls, répétition de l'introduction) ils se réveillent à nouveau, se lèvent et se préparent pour le salut final.

Eulàlia Antonés

MARTINS SPIELSACHEN ODER DIE SPIELSACHEN, DIE DIE HEILIGEN DREI KÖNIGE BRACHTEN

Martins Spielsachen oder die Spielsachen, die die Heiligen Drei Könige brachten, ist eine kleine Suite mit 4 Liedern, in denen es um die verschiedenen Spielsachen geht, die in Martins Schrank oder gar in der Drei-Königs-Nacht auftauchen könnten. Damit wird die Möglichkeit gegeben, die Lieder zu jedwedem Zeitpunkt des Jahres zu singen.

Das Werk wendet sich an sehr kleine Kinder und die Lieder sind von einander unabhängig. Uraufgeführt wurden sie anlässlich des 20. Jubiläums des Centre d'Educació Musical Diaula im Jahre 1999

im Palau de la Música Catalana. Die Suite beinhaltet ein- und mehrstimmige Lieder, die auch als Kanon zu singen sind und Spielraum für die verschiedensten möglichen Techniken der Chöre lassen. Im Jahr 2001 wurden die Lieder im Rahmen der Juguem Cantant (Spielen wir singend) im Raum Barcelona, aufgeführt. Für die Kinder war es ein sehr unterhaltsames Werk mit dem sie sich sehr vergnügt haben.

Xavier Boliart hat die Instrumente mit leichter Feder gesetzt und diese Suite mit einem vielseitigen Orchester besetzt.

EMPFEHLUNGEN

–Martins Spielsachen oder die Spielsachen, die die Heiligen Drei Könige brachten, wendet sich an Kinder von 4 - 7 Jahren.

–Lied Nr.1 kann je nach Alter der Kinder 1- bis 2-stimmig gesungen werden.

–Lied Nr. 2 ist ein ziemlich einfach zu singender Kanon, eine Habanera, die auch ohne Kanon gesungen werden kann.

–Im Lied Nr. 3 kann der Text an diejenigen Instrumente, die die Kinder am besten kennen, angepasst werden.

–Im Lied Nr. 4 wird das psst, psst, ..., das Schweigen, am Ende mimisch dargestellt (die 4 letzten Takte), wobei ebenfalls die Lieblingsspielsachen der Kinder zum Einsatz kommen können.

–Eine kurze szenische Aktivität kann die Lieder unterstützen:

•Eine kleine Kindergruppe tritt auf und kündigt die Spielzeuggeschenke der Könige an.

•Die kleinen Sänger treten mit einem persönlichen Spielzeug auf, das sie dann im vorderen Teil der Bühne ablegen.

–Das zweite Lied, die Habanera, eignet sich für Schunkelbewegungen

–Bei dem dritten Lied kann das Kind von seinem Platz aus die Swingbewegungen mitmachen.

–Im vierten Lied können sich die Kinder gruppenweise hinknien und mimisch Schlaf darstellen, so lange, bis keine Gruppe mehr steht. Während der Koda (nur Einzelinstrumente, die die Einleitung wiederholen) erwachen die Kinder wieder, erheben sich und stellen sich für den Abschiedsgruß auf.

Eulàlia Antonés

Les joguines d'en Martí o Les joguines de Reis

Música i lletra: Eulàlia Antonés - Instrumentació: Xavier Boliart

[illegible]

Fotocopiar els llibres és il·legal • C19

[illegible]

LOS JUGUETES DE MARTIN O LOS JUGUETES DE REYES

LA PELOTA

Debajo, debajo de la mesa,
debajo de la mesa,
debajo, debajo de
no sabes donde.

Cuando la pelota ruedo por el mundo
siempre se esconde no sabes donde.
Cuando la pelota ruedo por el mundo
siempre se esconde no sabes donde.

Rueda, rueda, yo te buscaré
Rueda, rueda y te encontraré.

Sobre, sobre el tejado
sobre el tejado,
sobre, sobre el
no sabes donde.

LA BARQUITA

Cerquita de la mar
dormía una barquita
que soñaba navegar
con el son de una canción.

Cantemos todos
la la la la la la la la,
cantemos todos
démosle un dulce despertar.

EL PEQUEÑO MÚSICO

Martín tocaba el violín
y le decía a su amigo: "Pequeñín,
toca conmigo, serás un músico divertido".
ñigo, ñigo, ñigo, ñigo, ñigo, ñi.

Martín tocaba el timbal
y le decía a su amigo: "Pequeñín,
toca conmigo, serás un músico divertido".
rataplan plan plan y rataplan plan plan.

Martín tocaba el clarinete
y le decía a su amigo: "Pequeñín,
toca conmigo, serás un músico divertido".
du du du du du du du du du du.

Martín tocaba la trompeta
y le decía a su amigo: "Pequeñín,
toca conmigo, serás un músico divertido".
teterete te te teterete te te te.

LOS JUGUETES DE MARTÍN

Los juguetes de Martín
Se van todas a dormir
Buenas noches, non non, buenas noches
El coche ya se durmió.
la bicicleta ya se durmió.
la muñeca ya se durmió.

MARTIN'S TOYS OR THE TOYS THE THREE KINGS BROUGHT

THE BALL

Under, under the table,
under the table,
under, under
you don't know where.

When the ball rolls round the world
it always hides you don't know where.
When the ball rolls round the world
it always hides you don't know where.

Roll, roll, I'll look for you
roll, roll and I'll find you.

On, on the roof
on the roof,
on, on the
you don't know where.

THE LITTLE BOAT

Beside the sea
there slept a little boat
that dreamed of sailing
with the sound of a song.

Let's all sing to it
la la la la la la la la,
let's all sing to it
we'll make it happy when it wakes up.

THE LITTLE MUSICIAN

Martin played the violin
and said to his little friend,
play with me, you'll be a happy musician
nyigo, nyigo, nyigo, nyigo nyigo nyi.

Martin played the drum
and said to his little friend,
play with me, you'll be a happy musician
rataplam plam plam and rataplam plam plam.

Martin played the clarinet
and said to his little friend,
play with me, you'll be a happy musician
du du du du du du du du du du.

Martin blew the trumpet
and said to his little friend,
play with me, you'll be a happy musician
teterete te te teterete te te te

MARTIN'S TOYS

Martin's toys
are all going off to sleep
good night, night-night, good-night
the car has gone to sleep.
the bicycle ...
the doll ...

LES JOUETS DE MARTIN OU LES JOUETS DES ROIS

LE BALLON

Sous, sous la table,
sous la table,
sous, sous
on ne sait où.

Quand le ballon roule de par le monde
il se cache toujours on ne sait où.
Quand le ballon roule de par le monde
il se cache toujours on ne sait où.

Roule, roule, moi je te chercherai
roule, roule et je te trouverai.

Sur, sur le toit
sur le toit,
sur, sur
on ne sait où.

LA PETITE BARQUE

Au bord de la mer
dormait une petite barque
qui rêvait de naviguer
sur le son d'une chanson.

Chantons tous pour elle
la la la la la la la,
chantons tous pour elle
et pour adoucir son réveil.

LE PETIT MUSICIEN

Martin jouait du violon
et il disait à son ami, petit,
joue avec moi, tu seras un musicien amusant
nyigo, nyigo, nyigo, nyigo nyigo nyi.

Martin jouait du timbale
et il disait à son ami, petit,
joue avec moi, tu seras un musicien amusant
rataplam plam plam et rataplam plam plam.

Martin jouait de la clarinette
et il disait à son ami, petit,
joue avec moi, tu seras un musicien amusant
du du du du du du du du du du.

Martin jouait de la trompette
et il disait à son ami, petit,
joue avec moi, tu seras un musicien amusant
teteret te te teteret te te te.

LES JOUETS DE MARTIN

Les jouets de Martin
vont tous se coucher
bonne nuit, non non, bonne nuit
la voiture s'est déjà endormie.
la bicyclette ...
la poupée ...

MARTINS SPIELSACHEN ODER DIE SPIELSACHEN, DIE DIE HEILIGEN DREI KÖNIGE BRACHTEN

DER BALL

Unter, unter dem Tisch,
unter dem Tisch,
unter, unter dem
du weißt nicht wo.

Wenn der Ball um die Welt rollt,
versteckt er sich immer, du weißt nicht wo.
Wenn der Ball um die Welt rollt,
versteckt er sich immer, du weißt nicht wo.

Roll nur, roll nur, ich suche dich,
roll nur, roll nur und ich finde dich..

Auf, auf dem Dach,
auf dem Dach,
auf, auf dem,
du weißt nicht wo.

DAS SCHIFFCHEN

Am Meeresrand
da schlief ein Schiffchen,
das träumte vom segeln auf hoher See
im Klang von einem Lied.

Singen wir alle für das Schiffchen
la, la, la, la, la, la, la,
singen wir alle für das Schiffchen,
versüßen wir ihm das Erwachen.

DER KLEINE MUSIKER

Martin spielte die Geige
und sein kleiner Freund sagte zu ihm,
spiel mit mir, dann wirst du ein lustiger Musiker sein,
fidel, fidel, fidel, fidel, fidel, fi.

Martin spielte die Trommel
und sein kleiner Freund sagte zu ihm,
spiel mit mir, dann wirst du ein lustiger Musiker sein,
ratatam, tam, tam und ratatam, tam, tam.

Martin spielte die Klarinette
und sein kleiner Freund sagte zu ihm,
spiel mit mir, dann wirst du ein lustiger Musiker sein,
tü, tü, tü, tü, tü, tü, tü, tü.

Martin spielte die Trompete
und sein kleiner Freund sagte zu ihm,
spiel mit mir, dann wirst du ein lustiger Musiker sein,
tätärätete, tätärätete.

DIE SPIELSACHEN VON MARTIN

Die Spielsachen von Martin
gehen alle schlafen
gute Nacht, ei, ei, gute Nacht
das Auto schläft schon.
das Fahrrad ...
die Puppe ...